

◎渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府と
オーストラリア政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文

(略称) オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表改正取極

平成二十八年 三月 九日 キャンペラで

平成二十八年 三月 九日 効力発生

平成二十八年 四月 五日 告示

(注・適用は書簡交換日より三箇月後)
(外務省告示第一〇三号)

目 次

日本側書簡	九
付表	一〇
オーストラリア側書簡	一四

日本側書簡

(渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十四年二月六日に東京で署名された渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定(以下「協定」という。)(第一条(c)に言及する光栄を有しませぬ。

本使は、更に、両政府の権限のある当局が、協定の付表を検討し、それぞれの政府に対し、この書簡の付表をもって協定の付表に代えるよう勧告した(こと)に関し、日本国政府が前記の勧告を受諾する旨を確認する光栄を有しませぬ。

よって、協定の付表は、オーストラリア政府が前記の勧告を受諾する旨を確認する閣下の返簡の日付の日後三箇月で、前記の勧告のとおり改正されたものとみなされませぬ。

この書簡は、日本語及び英語で作成しませぬ。

本使は、以上を申し進めるに際し、(こ)に閣下に向かって敬意を表しませぬ。

二千十六年三月九日にキャンベラで

オーストラリア駐在

日本国特命全權大使に代わる 片江学巳

オーストラリア外務大臣

ジュリー・ビショップ閣下

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表改正取極

(Japanese Note)

Canberra, March 9, 2016

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 (c) of Article 1 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction and their Environment, signed at Tokyo on 6 February 1974 (hereinafter referred to as "the Agreement").

With respect to the fact that the competent authorities of the two Governments reviewed the Annex to the Agreement and made recommendations to their respective Governments to replace the Annex to the Agreement by the Annex attached to this Note, I have the further honour to confirm the acceptance of the Government of Japan of the foregoing recommendations.

Accordingly, the Annex to the Agreement shall be considered amended as set forth in the foregoing recommendations three months after the date of Your Excellency's reply confirming the acceptance of the Government of Australia of the foregoing recommendations.

This Note is done in the Japanese and English languages.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Takashi Katae
For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

The Honorable Julie Bishop
Minister for Foreign Affairs

付表
(標準和名)

(学名)

一 おおみずなぎどり	カロネクトリス レウコメラス
二 おながみずなぎどり	プフィヌス バキフィクス (アルデンナ バキフィカ)
三 あかあしみずなぎどり	プフィヌス カルネイベス (アルデンナ カルネイベス)
四 はいろみずなぎどり	プフィヌス グリセウス (アルデンナ グリセア)
五 はしほそみずなぎどり	プフィヌス テヌイロストリス (アルデンナ テヌイロストリス)
六 あなどり	ブルウェリア ブルウェリイ
七 あしながうみつばめ	オケアニテス オケアニクス
八 ひめくろうみつばめ	オケアノドロマ モノリス (ヒュドロバテス モノリス)
九 くろうみつばめ	オケアノドロマ マツダイラヒ (ヒュドロバテス マツダイラヒ)
一〇 あかおねったいちよう	ファエトン ルブリカウダ
一一 しらおねったいちよう	ファエトン レプトウルス
一二 かつおどり	スラ レウコガステル
一三 あおつらかつおどり	スラ ダクテュラトラ
一四 あかあしかつおどり	スラ スラ
一五 おおぐんかんどり	フレガタ ミノル
一六 こぐんかんどり	フレガタ アリエル
一七 しまあじ	アナス ケルケドウラ
一八 こちどり	カラドリウス ドウビウス

Common Name

Scientific Name

1 Streaked Shearwater	<i>Calonectris leucomelas</i>
2 Wedge-tailed Shearwater	<i>Puffinus pacificus</i> (<i>Ardenna pacifica</i>)
3 Flesh-footed Shearwater	<i>Puffinus carneipes</i> (<i>Ardenna carneipes</i>)
4 Sooty Shearwater	<i>Puffinus griseus</i> (<i>Ardenna grisea</i>)
5 Short-tailed Shearwater	<i>Puffinus tenuirostris</i> (<i>Ardenna tenuirostris</i>)
6 Bulwer's Petrel	<i>Bulweria bulwerii</i>
7 Wilson's Storm-Petrel	<i>Oceanites oceanicus</i>
8 Swinhoe's Storm-Petrel	<i>Oceanodroma monorhis</i> (<i>Hydrobates monorhis</i>)
9 Matusdalira's Storm-Petrel	<i>Oceanodroma matusdalirae</i> (<i>Hydrobates matusdalirae</i>)
10 Red-tailed Tropicbird	<i>Phaethon rubricauda</i>
11 White-tailed Tropicbird	<i>Phaethon lepturus</i>
12 Brown Booby	<i>Sula leucogaster</i>
13 Masked Booby	<i>Sula dactylatra</i>
14 Red-footed Booby	<i>Sula sula</i>
15 Great Frigatebird	<i>Fregata minor</i>
16 Lesser Frigatebird	<i>Fregata ariel</i>
17 Garganey	<i>Anas querquedula</i>
18 Little Ringed Plover	<i>Charadrius dubius</i>

一九	めだいちどり	カラドリウス モンゴルス
二〇	おおめだいちどり	カラドリウス レスケナウルテイイ
二一	おおちどり	カラドリウス ヴェレドウス
二二	むなぐろ	ブルヴィアリス フルヴァ
二三	だいせん	ブルヴィアリス スカタロラ
二四	きょうじょしぎ	アレナリア インテルプレス
二五	とうねん	カリドリリス ルフィコルリス
二六	ひばりしぎ	カリドリリス スプミスタ
二七	あめりかうすらしぎ	カリドリリス メラノトス
二八	うすらしぎ	カリドリリス アクミナタ
二九	さるはましぎ	カリドリリス フェルルギネア
三〇	こおばしぎ	カリドリリス カヌトウス
三一	おほしぎ	カリドリリス テヌイロストリス
三二	みゆびしぎ	カリドリリス アルバ
三三	えりまきしぎ	フィロマクス プグナクス
三四	きりあゝ	リシコラ フェルキネルルス
三五	しへりあおおほししぎ	リムノドロマス セミバルマトウス
三六	あかあししぎ	トリンガ トタヌス
三七	くおおあししぎ	トリンガ スタグナテイリス
三八	あおあししぎ	トリンガ ネブラリア
三九	たかぶしぎ	トリンガ グラレオラ
四〇	きあししぎ	ヘテロスケルス ブレヴィベス (トリンガ ブレヴィベス)
四一	めりけんきあししぎ	ヘテロスケルス インカヌス (トリンガ インカナ)
四二	いそしぎ	アクテイティス ヒュボレウコス

19	Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)	<i>Charadrius mongolus</i>
20	Greater Sand Plover	<i>Charadrius leucorhynchos</i>
21	Oriental Plover	<i>Charadrius veredus</i>
22	Pacific Golden Plover	<i>Puvialis fulva</i>
23	Grey Plover	<i>Puvialis squatarola</i>
24	Ruddy Turnstone	<i>Arenaria interpres</i>
25	Red-necked Stint	<i>Calidris ruficollis</i>
26	Long-toed Stint	<i>Calidris subminuta</i>
27	Pectoral Sandpiper	<i>Calidris melanotos</i>
28	Sharp-tailed sandpiper	<i>Calidris acuminata</i>
29	Curlew Sandpiper	<i>Calidris ferruginea</i>
30	Red Knot	<i>Calidris canutus</i>
31	Great Knot	<i>Calidris tenuirostris</i>
32	Sanderling	<i>Calidris alba</i>
33	Ruff	<i>Philomachus pugnax</i>
34	Broad-billed Sandpiper	<i>Limicola falcinellus</i>
35	Asian Dowitcher	<i>Limnodromus semipalmatus</i>
36	Common Redshank	<i>Tringa totanus</i>
37	Marsh Sandpiper	<i>Tringa stagnatilis</i>
38	Common Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>
39	Wood Sandpiper	<i>Tringa glareola</i>
40	Grey-tailed Tattler	<i>Heteroscelus brevipes</i> (<i>Tringa brevipes</i>)
41	Wandering Tattler	<i>Heteroscelus incanus</i> (<i>Tringa incana</i>)
42	Common Sandpiper	<i>Actitis hypoleucos</i>

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表改正取極

四三	そりはししぎ	クセヌス	キネレウス
四四	おぐろしぎ	リモサ	リモサ
四五	おおそりはししぎ	リモサ	ラボニカ
四六	ほうろくしぎ	ヌメニウス	マダガスカリエンヌイス
四七	ちゅうしやくしぎ	ヌメニウス	ファイオプス
四八	こしやくしぎ	ヌメニウス	ミストウス
四九	はりおしぎ	ガルリナゴ	ステヌラ
五〇	ちゅうじしぎ	ガルリナゴ	メガラ
五一	おおじしぎ	ガルリナゴ	ハルドウイキイ
五二	あかえりひれあししぎ	ファラロプス	ロバトウス
五三	つばめちどり	グラレオラ	マルデイヴァルム
五四	おおとうぞくかもめ	ステルコラリウス	マコルミキ
五五	とうぞくかもめ	ステルコラリウス	ボマリヌス
五六	くろとうぞくかもめ	ステルコラリウス	パラスイテイタス
五七	しろはらとうぞくかもめ	ステルコラリウス	ロンギカウドゥス
五八	はじろくろはらあじしぎ	クリドニアス	レウコプテルス
五九	おにあじしぎ	ステルナ	カスピア
六〇	おおあじしぎ	(ヒドロプログネ	カスピア)
六一	あじしぎ	ステルナ	ベルギイ
六二	へにあじしぎ	ステルナ	ヒルンド
六三	えりくろあじしぎ	ステルナ	ドウガルリイ
六四	まみじろあじしぎ	ステルナ	スマトラナ
		ステルナ	アナイテトウス
		(オニユوپリオ	アナイテトウス)

43	Terek Sandpiper	<i>Xenus cinereus</i>
44	Black-tailed Godwit	<i>Limosa limosa</i>
45	Bar-tailed Godwit	<i>Limosa lapponica</i>
46	Eastern Curlew	<i>Numenius madagascariensis</i>
47	Whimbrel	<i>Numenius phaeopus</i>
48	Little Curlew	<i>Numenius minutus</i>
49	Pin-tailed Snipe	<i>Gallinago stenura</i>
50	Swinhoe's Snipe	<i>Gallinago megala</i>
51	Latham's Snipe	<i>Gallinago hardwickii</i>
52	Red-necked Phalarope	<i>Phalaropus lobatus</i>
53	Oriental Pratincole	<i>Glareola maldivarum</i>
54	South Polar Skua	<i>Stercorarius macrorhynchus</i>
55	Pomarine Jaeger	<i>Stercorarius pomarinus</i>
56	Arctic Jaeger	<i>Stercorarius parasiticus</i>
57	Long-tailed Jaeger	<i>Stercorarius longicaudus</i>
58	White-winged Black Tern	<i>Chlidonias leucopterus</i>
59	Caspian Tern	<i>Sterna caspia (Hydroprogne casp)</i>
60	Greater Crested Tern (Crested Tern)	<i>Sterna bergii (Thalasseus bergii)</i>
61	Common Tern	<i>Sterna hirundo</i>
62	Roseate Tern	<i>Sterna dougallii</i>
63	Black-naped Tern	<i>Sterna sumatrana</i>
64	Bridled Tern	<i>Sterna anaethetus</i> <i>(Onychoprion anaethetus)</i>

六五	こあじきし	ステルナ アルビフロンス (ステルヌラ アルビフロンス)
六六	くろあじきし	アノウス ストリドゥス
六七	つじどり	ククルス オプタトゥス
六八	はりおあまつばめ	ヒルンダプス カウダクトゥス
六九	あまつばめ	アプス バキフィクス
七〇	つばめ	ヒルンド ルステイカ
七一	こしあかつばめ	ヒルンド ダウリカ (ケクロビス ダウリカ)
七二	おおよしきり	アクロケファルス オリエンタリス
七三	つめながせきれい	モタキルラ フラヴァ
七四	きせきれい	モタキルラ キネレア

65	Little Tern	<i>Sterna albifrons</i> (<i>Sterna albifrons</i>)
66	Common Noddy	<i>Anous stolidus</i>
67	Oriental Cuckoo	<i>Cuculus optatus</i>
68	White-throated Needletail	<i>Hirundapus caudacutus</i>
69	Fork-tailed Swift	<i>Apus pacificus</i>
70	Barn Swallow	<i>Hirundo rustica</i>
71	Red-rumped Swallow	<i>Hirundo daurica</i> (<i>Cecropis daurica</i>)
72	Oriental Reed Warbler	<i>Acrocephalus orientalis</i>
73	Yellow Wagtail	<i>Motacilla flava</i>
74	Grey Wagtail	<i>Motacilla cinerea</i>

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表改正取極

一四

(オーストラリア側書簡)

(Australian Note)

Canberra, March 9, 2016

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、オーストラリア政府が閣下の書簡にいう勧告を受諾する旨を確認する光栄を有します。

I have the further honour to confirm the acceptance of the
Government of Australia of the recommendations mentioned in
Your Excellency's Note.

よって、協定の付表は、この書簡の日付の日の後三箇月で、前記の勧告のとおり改正されたものとみなさ
れます。

Accordingly, the Annex to the Agreement shall be
considered amended as set forth in the above recommendations
three months after the date of this Note.

この書簡は、英語及び日本語で作成しました。

This Note is done in the English and Japanese languages.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

二千十六年三月九日にキャンベラで

オーストラリア外務大臣に代わる デイビッド・メイソン

(signed) David Mason
For the Minister for Foreign Affairs

オーストラリア駐在

日本国特命全権大使 草賀純男閣下

His Excellency
Mr. Sumio Kusaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

(参考)

この取極は、昭和五十六年四月三十日に発効したオーストラリアとの渡り鳥等保護協定（昭和五十六年二国間条約集及び条約集第三三九六号参照）の付表（平成二十年十二月二十二日に改正されたもの）を更に改正するものである。